

**Gerald of Wales**  
**TOPOGRAHIA**  
**HIBERNIAE**  
**1196-1223**



**British Library - Royal MS 13 B VIII**

**Mis en pages et en images**  
**Jean-Luc Monneret**  
**2023**



Folio 22r – Le scribe

Conservé par la British Library (Royal MS B VIII), ce manuscrit est une anthologie de textes concernant la topographie, l'histoire et les merveilles de l'Irlande et du Pays de Galles. Il a été attribué, pour sa plus grande partie (folios 1 à 100), à Gerald de Wales et complété par des textes de Henri de Saltrey, Eusèbe de Césarée et Alain de Lille.

Seule la première partie (folios 1 à 34) est illustrée. Elle a été composée par Gerald de Wales (Giraldus Cambrensis, Gérald de Barry, 1146-1223) entre 1186 et 1188, après ses voyages en Irlande ; cette édition est la quatrième et comporte des ajouts. Il en existe trois autres à Dublin (BN Irlande, MS 700) ; Cambridge (University MS Ff.1.27 ; et dans la collection Bodleian (Laud).

Le présent manuscrit , créé en Angleterre, sans doute à Lincoln, comporte 146 feuillets de parchemin, de 275x 190 même, écrits sur 2 colonnes en gothique.





**I**ntroitus in recitationem.



onside-  
ranti mi-  
hi quam  
& brevis  
sit una  
quod dicitur  
eorum pre-  
clara fu-  
isse uide-  
tur in-

teritio quibus non dum patefacta  
uite una ope penum fuit & cure.  
egregium aliqd mundo memora-  
le relinquere. famamque sui plon-  
ga face. & momentanea ista saltem  
memoria uiue posse p' uita. Unde  
& in egyptis legit poetarum libri. De-  
niq; si qd adhuc p'tendit nubila li-  
uor. Decidet. & in tibi p' me refertur  
honores. Et alibi. Quod patet domi-  
tis romana potetia tris. ore legat  
ppli. p' que oia scia fama. Si qd h'nt  
ueri uatu p'sagia. unua. Hec sumis  
auctoibus p'ima fuit & p'cipua sc'bedi  
occasio. Alta u' n' m'ro m' q' nu-  
mero sc'do. nobilitu p'ncipu ta remu-  
neratio q' exortatio. Honores eni:  
artes nutrire solent. Na si uirgilio  
puer & tolerabile desit hospiciu.  
cadent os a crinib; ydre. h'c. Quis  
locus ingemo n' cu se carmine solo.  
uexant. & d'nt curre. niseq; ferunt.  
pectora nra diuas si admittetia cura.  
hilosofia t'n ta medioctatis am-  
ca q' modestie. n' opulencia gau-  
dent. n' inopia admittent. i' salo-

more clamasse uidet. Diuitias &  
paupertates ne in dedis ds. S; tm necel-  
saria. Licet eni mediocty ee. poetis n  
liceat. Qm n' d' n' hoies. n' cessere  
colupne: medioct' tm copert. eis & si  
n' scientia: sufficientia. **C**essante  
g' olim occasione sc'bedi hac ultima  
cessare ceperit & poemata. Hec tm oi-  
no ut poesis abolita. t' absupta e phi-  
losophia. Hec reru indite gestaru me-  
morabit auctoritas obsoleuit. Non  
eni desit litte. s; p'ncipes lit'ati. Non  
desit artes: s; artiu honores. Hec hodie  
desitissent sc'ptores optimi: si n' de-  
sissent ipatores electi. Da g' pirru:  
dabit homeru. Da p'opeu. dabit & tal-  
liu. Da g'at'u & augustu: uirgiliu q;  
dabit. & flaccu. **C**eteru Quis de-  
fectu p'ncipu cesset i nob causa sc'da:  
sc'be nos tm p'or illa p'monet & potis-  
sima. hoc etiā animositatis ta sem-  
tilla adice q' & inuatu igne infla-  
mare potest: qd tantis auctoibus r'o-  
m'ntentes. eoz q; tanq' humis insi-  
dentes: multiplicare maiestatis bn-  
ficio magni fieri possunt: si magna-  
nini. Nobiles nimiru ausus nichil  
eque i'pedit: ut diffidentia. Dis ap-  
petechi conat' p'it: ex desyatione con-  
sequendi. Latet ob hoc sub ocio lau-  
dabilit' pl'mq; uirt' & erudicio. Et  
du se pbandi formidat exercitiu:  
occulta manet lux tota meritor.  
h'c accidit. ut scientissimi pleriq;  
se nesciendo senescat. & du uires in-  
genii n' expruntur: igne animi ua-  
cui ueluti pecora p'it: & nom eoz



Folio 1r – Gerald of Wales - Introitus in recitationem –  
‘Consideranti mihi quam brevis’...



De hybmentibus i fidi rudimentis iculofsimis.

De eoz neqentis & pdicionibus.

De feci q. semp i manu p barulo banulat.

De arguuntro neqre nouo desposadonis m.

De frily & cognatis qf odio pfe citē solū alāp  
tus & collactaneis fide hntes & amozē.

De aduentis q. eodē uicio pcamnatis.

De nouo & enozmū regm i dñi ofirmatōis m.

De mltis i insula nūq. baptizatis & ad qf  
non dū fidi doctna peruenit.

De clero hybnie i multis laudabili.

Qd ubi una dñiant uenū n regnat.

De platis ex pastoralī negligētia corripitō.

Qd os hybnie scī ofessores i null' martyr.

Qd os fē epī hybnie de monastis i clerū  
assūpti sē. **¶** debent.

Qd monachi i clerū electi q clerici sē agē

Qualr amonachis elici distēt. & eis pfac.

Qd plati a monastis mclerū assūpti q  
dā ex mlt qdā ū ex clericis ohe debent.

Qd qdā tē ēē. mclerū q foras missi sē &

De obliq cassiliensis archi respoē e dūto.

De cāpanis & bacis aliisq. hmodi scōr  
reliqis tā ab hybntico & scotico q. i gualēti  
pulo i magna reuēntia hntis & sacēdōr

duplici passione perēto. **¶** cat

De bacto utuofissimo qm bachtu sūno

De corpore uenatis i hac natōē q. plimū.

Quor regē a tpe patris usq. ad tgesū ad  
uentū regnauerunt.

De reges a tpe fedl mclerū regis noz

gza giesel tgesio dūce hybniā expugnauit.

Qd āglū burmūdū. hybnti tgesū hybniā  
dāt. subingasse. **¶** nert

nde burmūdū i hybniā ut britāniā adue

Qd tē mfecto i gallia burmūdo. Turge  
si i hybniā dolo puellax delus occubuit.

De uoz & agēsibus q curit annos. **¶** reg  
nauerat ab hybniā expulsis.

De dolosa regis medentis questione.

De oustmannorum aduentu.

Quor reges i hybniā regnauerūt ab obtu  
tu tgesū usq. ad utimū hybnie monachū

Rotheuici. **¶** hē utimū Rotheuici.

Qd a pmo aduentu suo usq. ad burmū  
dū & tgesū & ab obtu eoz usq. ad an

gloy regē henricū sedm genū hybntica  
manserit inconcussa.

De uictoris angloy regis henrici sedi.

De titlis & tūphis eidē uariis recaptatis.

De titlis henrici tereij. **¶** breuis.

De titlis pictauēsis. De diuersitate duoz.

De britone & hybernico.

De frim intē se & cū patre discordia.

De saxonia. hispanica. & sicula.

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis

Illustri regi angloy henrico. **¶** suis  
Gualdus.  
lacur ex  
cellente m  
muetissime  
angloy rex.  
Normāne  
dux & aqū  
tannie. &  
comes ande  
gaue meū



Folio 3v – Dédicace à Henri II  
'Placuit excellentie uestre'...



terre sit. q̄ nat̄a. que gentis origo. q̄ mores  
 q̄ciens. a q̄ly & qualit̄ subacta sit & ex  
 pugmata. q̄ noua. q̄ ue secreta. contra  
 solitū sui cursū in occidentis & extremis  
 terrarū finibz nat̄a reposuit. Desultia  
 fines n̄ terra subsistit. n̄ hominū uel  
 ferarū habitacō ē ulla. S; trans om̄em  
 orizontē in infinitū p̄ inuestigabiles  
 & occultas uias solus oceanus circūferit  
 & euagat̄. Sic enī orientales plage p̄  
 quibzdam & sibi innatis p̄minent &  
 p̄cellunt ostentis. sic & occidentales  
 circūferentie suis nat̄e miraculis illus  
 trant̄. Quociens q̄ppe tanq̄ seruis ueri  
 fatigata negotiis paululū secedit &  
 excedit. remotis in partibz quasi  
 uerecundis & occultis nat̄a ludit ex  
 cessibz. Collectis ḡ & electis elegātoribz  
 cūctis. ea q̄ memoria digna uide  
 bant̄. n̄ inutile dixi in unū ogerē.  
 & indusse uirē q̄ nulla fere latet hys  
 toria p̄alare. **P**ostea q̄dem ualū  
 aurea forte munuscula. falcones & acci  
 pit̄ q̄ly habundat insula. uirē subli  
 mitati destinasse. S; q̄a magnanimo  
 p̄ncipi paruipendenda putauit. que  
 de facili p̄terire possit & p̄ire. ea poti  
 curauit celsitudinē uirē mitti. q̄ nō  
 possunt amitti. Illi posteritatem per  
 uos instruere. q̄ nulla ualeat etas  
 destruere. **D**ignas q̄ tā uias q̄ icl̄te  
 plis uirē uirtutes. & uictoriarū titulos  
 sc̄imatum euoluē. stilo q̄ p̄stringere.  
 n̄ indignū reputauit. Ut tanta t̄p̄is  
 uirē gl̄a t̄istorie non p̄transeat. uer  
 enū uero litterarū b̄nficio firmū p̄pe  
 tuitatis robur obtineat. si etiā n̄rē

diligentie digne deberi n̄ diffido q̄ et  
 rerū tā inclite gestarū memoria <sup>multo</sup> m̄tibz  
 imitabili exēplo uirtutis in posterum  
 uigor accrescat. Carūq; lectio sic amiq̄  
 maiorū imagines & pietē laudabili emu  
 lationis inuidia tā animosi offerret.  
 q̄ ignauis. Istis sc̄tillā strenuitatis  
 adiciens. inuātū illi ignē accendens.

**I**ncipit h̄yb̄nice h̄ystorie distinctio p̄  
 ma de situ h̄yb̄nie uariaq; ei natura.



yb̄nia p̄ britāniā insularū  
 maxima unū contractioris  
 diei nauigatione ut̄ britan  
 nicas. Guallias. i occidentali oceano sitae.  
 Irit̄ tū ultomā & scoticas gal̄ & redias du  
 plo fere anḡtore spatio mare coactat̄.  
 Irit̄ q; ū utriq; t̄re p̄montoria. h̄ic dis  
 tincti. illiē rōne distantie c̄fusi. satis  
 apte sereno t̄p̄e p̄spici possit & notari.



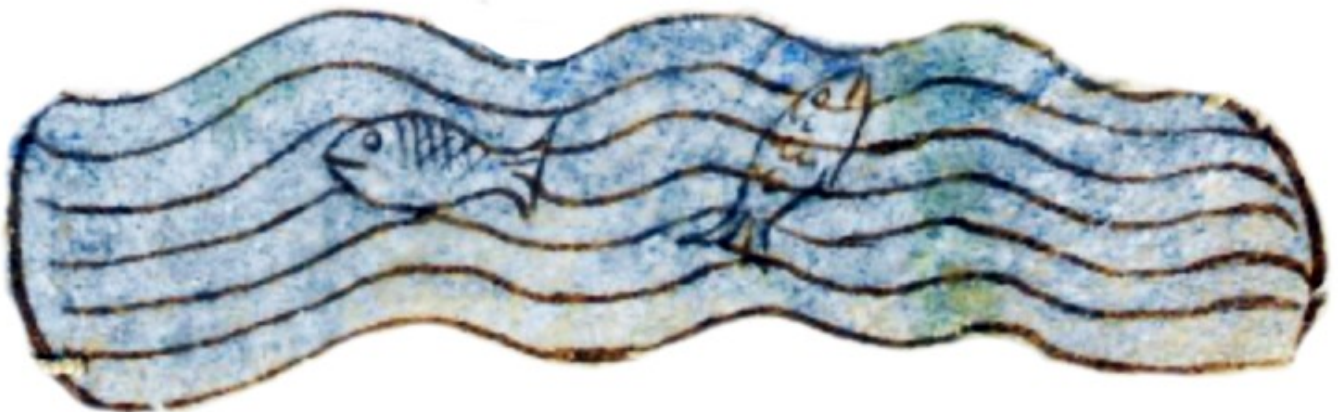
**I**nsularū occidentalium h̄ ultima. h̄yspaniā  
 ab aust̄ t̄riū 13 dierū nataliū nauiga  
 tione collateralē h̄t britāniā maiore  
 ab oriente. solū oceanū ab occidente.  
 Ab aq̄lonari ū parte t̄riū dierū ueli  
 fico cursu borealiū insularū maxima.  
 yslandia iacet. **De h̄yspanico mari duobz**  
**brachiis britāniā & h̄yb̄niā cōplectente.**

**H**yspaniē ū aū mare qd̄ h̄yb̄niē d̄r.  
 ut̄ ab h̄ybo flumine t̄ q̄dem sp̄i  
 formā h̄yspania p̄tendat. de oc  
 cidentali se int̄ h̄yb̄niā & h̄yspaniā re  
 cipiens oceano. gemino dirimit̄ t̄ bra  
 chio. q̄z unū h̄yspaniā interluit. atq;  
 britāniā. ac ex̄m in boreā se orientē gal  
 liam diuidit & britāniā. S; q̄uis brachi  
 istū uia crebris h̄ic inde t̄ris q̄ly nō iam  
 potuisset attingit̄. a ḡswallia tamen sola





Folio 8v – Grue et bernaches



Folio 9r – Balbuzard pêcheur



Folio 9v – Martin-pêcheur et cigogne



Folio 10r - Corbeau





Folio 10v – Cerf et lièvre



Folio 10v – Blaireau et castor



Folio 11r – Serpent et belette



Folio 11r – Belette et taupe





Olio 11v –



Folio 11v –



Folio 13v



Folio 16v - Le poisson aux dents dorées de Carlingford, Ulster  
et le cerf aux dents dorées du bois de Dunholm



Folio 17v, 18r - Épisodes d'une légende du prêtre d'Ulster et du loup





Folio 19r – La femme barbue de Limerick et l’homme-bœuf de Wicklow



Folio 19v - La mi-vache mi-cerf de Chester



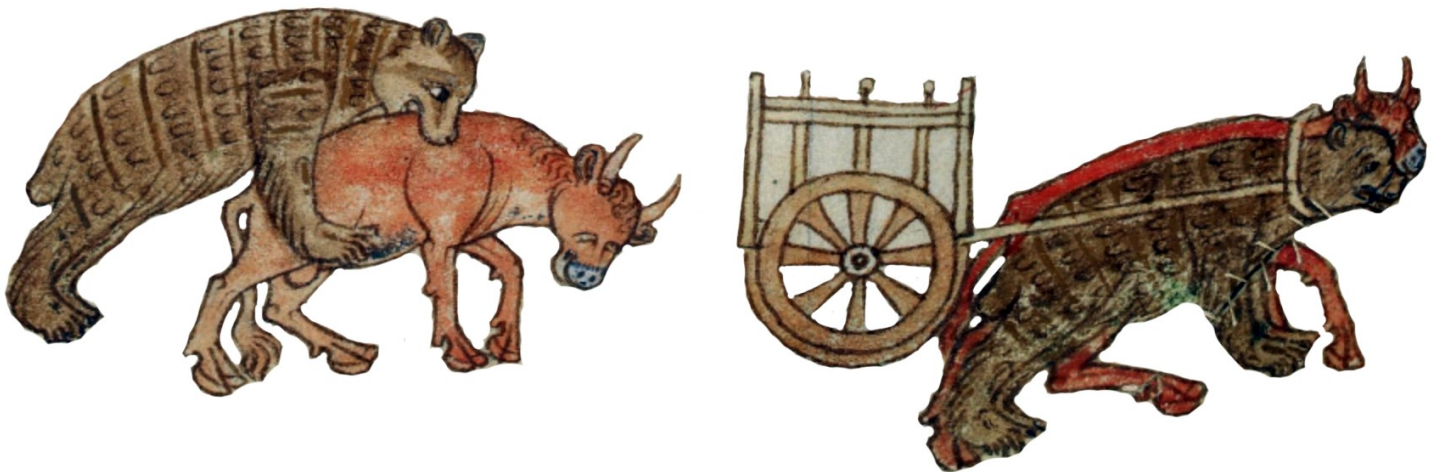
Folio – 19v – La femme de Connacht embrassant une chèvre,  
Jeanne de Paris embrassant un lion



Folio 19v - Coq



Folio 20r – Saint Kevin et le Merle



Folio 20v - Légende de l'ours de saint Firmin d'Auch





Folio 21r – St Colman nourrissant ses canards,  
Un renard et un faucon attaquant sans succès les canards



Folio 21v - Les rats de Ferneginan  
La cloche errante de Mactalewus



Folio 22r - Le faucon apprivoisé de Kildare  
Un scribe écrivant les Évangiles miraculeux de Kildare







Folio 23r – un saumon bondissant de Munster



Folio 74v - Q

**C**apti *De denario etc. oblatio b. r. filia.*  
 cunctate: cu sagittari qda nre aliof  
 denariu ad cruce obrulisset: reuertet  
 eundē stati p se uolante a tergo susce  
 pit. Cui tēn eundē refumēti 7 ad  
 cruce reportanti: uidētibz 7 admittē  
 bz mētē: idem cūent. Itē ū corā oībz  
 confessus ē se domos archi nre ecclē illi  
 septa eodē die spoliaste. 7 sic penitētia  
 sup h cū mūctā. reddidit q: unūst q  
 ei obueniāt: trio denariū eundē cum  
 timore magno 7 reuētia ad cruce  
 retulit. q 7 ibidē tē demū sū motu p  
 māst. **I**tē. Remūdo comitis sic tē  
 ostabulario cū iuuenis qdā de familia  
 sua ferreas ocreas furto sustulisset: to  
 ta eide familia in ecclā scē tūctatē se  
 cruce pfatā se ab h facinore sacmēto  
 pgarit. A multo p iuuenis ille reūst  
 ab anglia q secesserat: nemine de ipō  
 h suspicante: ad pedes Remūdi ma  
 cleit 7 miser se pffert. de secle ppet  
 to 7 satisfactōne offerēt 7 uenā qret.  
**C**onfessus ē. 7 palā 7 publice se tamā a cru  
 ce pfecationē ppeffū fuisse. ū p pin  
 num sep eria collo gū cū pōctē uent  
 se uidēt. ita ū ū pmodū dormit. ū  
 roqē ullā hīe potuisset. **H**is g alitq:  
 uirtutibz. 7 signis uariis in pmo nro  
 ad uētū cruce ubiq: uenāda se uenā  
 bilē h celibuit. *De frenetico apd ferna  
 uerbis de pēto futura predicente.*  
**C**empe q filii maurici castrū  
 apd fernas obtinuerūt. iuuenis  
 qdā de coz familia fantastē agnomi  
 ne uocat. cū ecclām scī waldodni spoli

asset in frenesum raptū statū inlanant. q  
 nescio q spū dicit ppheticare cepit. 7 uolū  
 de pēto futū p dicit. N. ideo inq: hōies nro  
 uictos. plēs 7 ex noīe designabat. 7 cas  
 tellā oīno destructū 7 tā ū ē h. Sic g co  
 tidie ū hū magna cūctoz admittatione  
 uocifabat. ū cessant don hostili inuasi  
 one cūcta in breui sic p dicit se cōple  
 re. *De sagittario q sepe brigide tūctatē  
 uisauente. 7 alio tibiā amittente.*

**A** pud kaldariā sagittari qdā de  
 familia sic comitis sepe tūctatē  
 ignē brigide ore sufflauit. q statū resū  
 cū deuenire cepit. 7 cūctiq: obuiabat  
 insufflans in os ei dicebat. N. ideo. Sic  
 ne brigide sufflam. Sic g p domos uol  
 uille discēns ubiq: ignē inuenit ea  
 dē ūba ingemmas eū ex sufflauit. N. ideo  
 si capē a locis 7 ligat rogant ut ad aquā  
 primā ducēt. Ad q dicit: ore defecato  
 tū exāst qd ūtē uanū coz medi crepu  
 it 7 cepit. **A**li ū ū ad ignē uicari  
 cū tibiā altam tūctatē sepe iā posuisset: 7 a  
 locis tū rēctē ēēt 7 rēctū. pē ille eū cruce  
 stati exaruit. N. 7 pmodū q. dū inuenit  
 claud 7 imbecill pmanst. *De cruce se  
 mite ū pueniente. 7 anno sequente  
 in filiginem miraculose conuer  
 te.*

**C**um apd corcagiam so.  
 miles qdā tūctatē scī phibarricū  
 pful assensū occupasset. 7 annū tūctatē  
 semine iā pfunderet. accedens locū illi epē  
 ex pte di 7 scōz ecclē sue phibuit ne tūctatē  
 illā amplī uolent occuparet. 7 semina  
 ret. Qd cū miles pter mēte nullatenū uo  
 luisse. reuētens epē cū lacrimis inquit:



Folio 23v - Le Crucifix de Dublin  
 L'incendie de sainte Brigitte





Folio 23v



Folio 26r – Harpiste irlandais



Folios 7v, 28r – ‘Jeux’ de haches





Folio 28v – Rituel de la royauté à Tirconnel



Folio 29r - Hommes de Connaught dans un bateau  
Cavalier torse nu



Folio 30 r – Reliquaires de cloches et de crosses  
Le prêtre Bernard soufflant la corne de Patrick



Folios 75r, 117v – A, Q





Folio 30v – Infirmes



Folios 38r, 54v – D, H



si pte pte p se n coalescunt: sic rmut  
lata frondibz arbor cu lese maiestati  
dispēctio tā dignitate munit qm  
decore. **De Saxonica. Hispanica. Sicula.**

**Q**ualit̄ i ab una occidētis ractu  
te fragilioris nate tres nobiles  
surtuli. ul' poti' ab uno sole in occa  
su oriente lucidissimi tres racti. It̄  
aliaz 7 oppositas europa partes illuf  
tuerit. p̄sentis aree tetoz annectit.

**T**ante si qdē rā ardue nate lōge  
q; sublimiori ingenio n̄ inlebrite  
cursum h̄ r sub cōpendio delibate  
uerā r amplā hystoria si p̄cepti ut  
stilo p̄stuga op' aggrediat. Recenti  
laboriosū uicti potit ul' molestū:  
q̄cqd a tāta maiestate fuit i uictū.

**Explicit**

**Introitus in recitationem**



**V**OXIA  
de insu  
le hyb  
mee  
sicu  
nari  
q; tā  
mne  
tis qm  
stentorū

natis de pdigi  
olis q; nate ipi' excursibz r origina  
libz generū lineis. a longis retro se  
culis usq; ad nros iā dies in topo  
ḡphya differunt. ad mltorū instāciā  
q; magnorū aggressi sumi nri c̄p̄is



gesta r ultime illi expugnatio nri  
hyb̄nice serie suo q; uolumine de  
clarare. Nā si dies antiq̄s cū eoz ges  
tis q; scia nra lōge p̄ueniant. tam en  
dent explicum. q̄nto magis ea que  
uidim. q̄rū q; maiori ex pte testes  
sumi. r q̄z de fide memoria tā recē  
hesitare n̄ p̄mittit. luculēto relatu  
de p̄ment. Retro acti si qdē c̄p̄is ge  
ta loca q; topoḡphya desēbit. p̄sentia  
p̄sent hystoria cōphendit. **V**ideoz  
cū iā in uide qm cūcta euclenaria  
ta facilia. cūcta patencia cūctis le  
tor inueniet. **Q**uā nā uicupendēdo  
nē in nauisiam nates ḡbit. nē labo  
lū porrigit. nē libellū p̄cietudo p̄p  
nit. Sciat aū in p̄mis qd laicis h̄ r  
parū licetis edita p̄ncipibz. plano  
facili q; stilo solā desēdant ad intell  
genciam explanari. poplarū q̄ppe  
ūbis uti licebit u tā ppli q; maiorū  
in p̄lo rel geste. licetari b̄nificio clari  
tate. Pretea publicā ex industria  
fornā r cui uis absq; difficultate pa  
tentē puato tū iure ueritatē. mōi  
studio nri m̄sa. laboris elegit. an  
tiquū illū durū r austerū q̄rūclā  
auctoz sc̄bedi moze modis oibz rel  
puens. r refutat. Et qm nouos mo  
res noua s̄ rformāt t̄p̄a ueterum  
uitā r uimoz ūba sectari. Philoso  
phyca suadet sentēcia. p̄sentis uo  
ma sermonis r modēne modū elo  
q̄ncie auide cupiens r amplectē.  
Cū enī articlate sint uoces eaz q; ff  
in anima passionū no te r ad decla

Folio 34v – Gerald de Galles : Expugnatio Hibernica - 'Introitus in recitationem'



Richard de pec 7 pib; hugone reuo-  
 cato castell p lagema ostructis.  
**D**e hugone de laei tcm custode tcm m-  
 so. 7 mltis ta p lagema q p mediam.  
 castellis sub ipso constructis.  
**D**e laurencio dublinensi archiepo in  
 tcm marinis Guallie partib; apd ange-  
 se castru rely humanis exempto. &  
 iohs cimino eidem substrato.  
**D**e iohs dublinensi ia archiepo tanq.  
 filii regis pcurlore in hybma destina-  
 to. 7 hugone reuocato. philippo Guigo-  
 mensi custode transmissio.  
**D**e ierosolimitano patarcha etadio  
 ab oriente in occidentē emersit occa-  
 in brachis ad angloz regē. h. scdm.  
 ere sacre postuladi psidii ca nrm in  
 angliam transuecto.  
**D**e regno palestino occulto qclā dntē  
 pmissionis arbitrio paulo p in sacrile-  
 gas saracenoz man' deuoluto 7 cis  
 alpibus pncipib; ab illust' pictauesiu  
 comite. sic. suscipio nobil' ausus exēplo.  
 salutarere signo crucis insignitis.  
**D**e inopinata nre reges 7 comite stati  
 suborta discordia. 7 maritacione.  
**D**e romani spatoris fredici digna laude.  
**D**e uisione 7 inuisionis expositione.  
**D**e memorabilibus nri tpmis ta aduen-  
 tibus in angliā quam euentibus.  
**D**e pmo filii regis iohis in hybma ad  
**T**am stephane q. comitis. 7 uetū  
 in 7 regis ta comendatō q. excusatio.  
**D**e mora 7 impedimentis plene pfecteq; oq;  
**D**e gestis hybnie tmslato. 7. s. d. m. f.  
 in iohem regm dnto breuit' recapitla

7 suis scriptoribus assignatis.  
**Q**uibus ex causis filio regis in h primo  
 conatu n successerit.  
**Q**ualr gens hybma sit expugnada.  
**Q**uo modamine eade expugnata. sit  
 gubernanda. **Incipit uaticinal hystoria.**  
**I**llustri pictauesium comiti Ricardo.  
**G**ualdus kambrensis.



multis  
 reqst  
 & mul  
 totient.  
 u mch  
 ta nri  
 tpmis  
 gesta  
 q ul  
 certis  
 ab iudicib; audiu. ul oculis ipe con-  
 spexi licetis comēdare tēpor' inu-  
 riam pteude consueui. Que certe  
 inualescente luxu rerū ac libidie  
 tā suptuosa fē 7 ambiciosa u insa-  
 ciabile corporis ad curā hū illeam  
 m' ex toto captiuēt. Considerans tñ  
 & diligēt' attendens rerū istarū  
 noticiā postitati fore pitale. nichq;  
 laudabili ingenio mentiq; studi-  
 ose adeo pnciosū 7 pestiferū. ut  
 ociositatis uicio stracta desidia:  
 stilo poti' idulgēdū in ipe persuader.  
 ut tandem montis adqem. S; qd  
 psumptuosi ēē. p q. u sebe uel m' n  
 uacantes. ut publice legi gestiam  
 n legeret. ut mundi 7 muisi iudic'



Folio 37r - 'Quoniam de insule Hybernice situ'  
 Dédicace à Richard, comte de Poitou



oblique respiciens: Et quinq. filios tā  
 melitos hñs ⁊ illustres. magno tñ  
 absolute felicitatis impedimento for-  
 san ex meritis seip. odio psequer  
 successores. **E**t qm̄ humana p-  
 pital sicut nec ppetua sic neicit  
 ēē pfecta. exq̄sita q̄cā fortune  
 malicia. unde gaudiū hñe debu-  
 erat. in gladium. un̄ securitatē.  
 inde securim. un̄ pacē inde pestē.  
 un̄ fortitudinē. unde iugitū  
 dinē. un̄ q̄etē ⁊ t̄nq̄litate. sūmā  
 inde cū inquietudine suscipiens  
 turbationem. **V**nde aliquo l' ma-  
 ritatis copule uicio ul' parentum  
 criminis cuiuslibet uindicta ui-  
 detur accidere. qd̄ nec patris in  
 filios. nec filioꝝ in parentē nec fra-  
 trum inter se uera concordia.

**S**ublatis statim tā regni deten-  
 toribꝫ quam pacis eideꝫ turbato-  
 ribꝫ tā fratribꝫ ⁊ filiis q̄. quā alie-  
 nis. tā domesticis q̄. extraneis.  
 diu ad uotū succedencia cuncta  
 suscipiēs. ⁊ utinā finalē s̄ diuinum  
 hñe fauorem dignis opum meritis  
 uel in fine recognoscent. **S**ed hec  
 hactenus. nec preter rem tamen.  
 cursim ⁊ breuiter hic delibasse  
 sufficiat. Magnis quippe tā no-  
 bilis historie scriptoribꝫ amplā  
 gradiendi uiam paucis aperien-  
 tes. ad n̄tam de cetero h̄b̄niam  
 reuertamur. **Explicit lib. primus.**

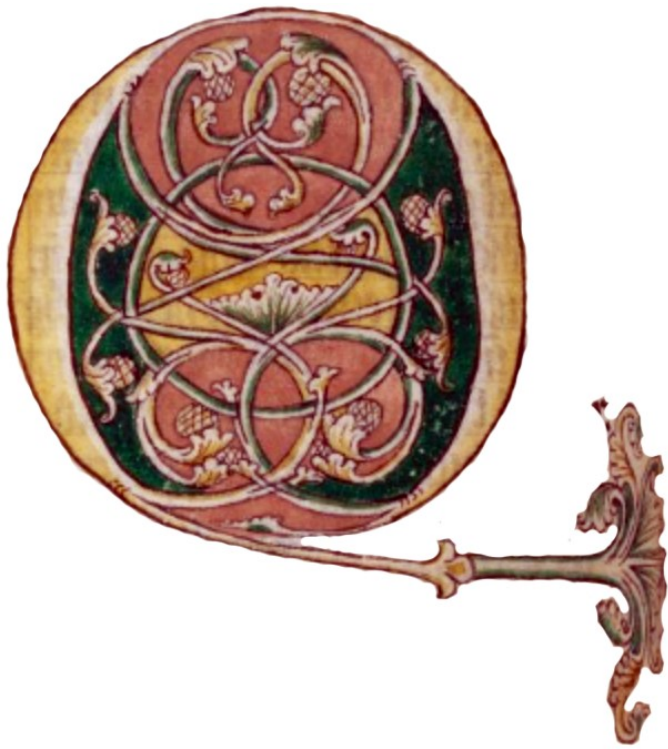
**Incepta sc̄ls.**

**Q**uēdāq̄ ul' semel in facie attinet insperat. q̄q̄ in tanta cordis multitudine con-  
 struat. nūq̄. ampl' ignotū habebat. Qd̄ aliquando memorie dignū. audierat.  
 nūq̄. a morte decedere poterat. un̄ ⁊ hystoriarū om̄iū fore noticiā ⁊ cunctarū  
 p̄modū euentū. uerū. ad manū habebat. Et ut paucis pla. celudā. si a dño  
 finalit' eloc' fuisse ⁊ ad ei' obsequia se ouertat. un̄ mūdi p̄ncipal' multas nature  
 dōribꝫ incomparabilis.



dignum omittentes: qd̄ rerum  
 gestarū series uidebat expectere.  
**S** qm̄ generalibꝫ ill' ⁊ necessariis  
 crucis xp̄i iā occupati negociis  
 oeciū studio subpedicare nequim.  
 n̄ opus inchoatum semiplenum  
 relinquere ulla ratione sustine-  
 ni. cursi. ⁊ breuiter cōmuni q̄q̄.  
 sermone n̄ ornato. cuncta de cōto  
 psequemur. ut postitati pot' ma-  
 terie delibatio. q̄. hystorie narra-  
 tio tracti uideat. Oeciū nāq̄. nec  
 sum ē in negociū. Stadium: ⁊ odū.  
 In luctū. leticia. In sūmā inq̄e-  
 tudinē sūmā t̄nq̄litas. non  
 artis hodie uigent. s̄. martis offi-  
 cia. n̄ incitis. s̄. corporis exercitia.  
 n̄ musis. s̄. micromis. n̄ animis.  
 s̄. armis indulget. n̄ ordinē h̄ic  
 lector requat. n̄ leporē. Necessē  
 enī erat ut tēpori morē gerēna  
 singla. q̄q̄. t̄bate pueniant. Sic  
 ⁊ ip̄a s̄. t̄p̄a turbatissima. plm̄  
 q̄. nimirum p̄ extiora tā uult'  
 q̄. uboꝝ iudicia incioꝝ aī passio de-  
 claratur.





Folios 90v, 101v, 118v, 100v – Q, D, A, P



Extorquere cupit. sub q̄ nutaret achilles.  
 Alcides generet. tot q̄ fatisceret achilas.  
 S; uires honeri cedūt. 7 ponde uicta  
 Vis hebet. atq; graue patit̄ sub mole ruina  
 Obstat ei fronesis. 7 iā sub ponde uictam  
 Minet. 7 uictam feruari cogit. ab armis  
 Segnitiē supat sollicita. serua ludum.  
 Ut hinc dāpnū. studiū fugat. oia. sens  
 Stulticiā dāpnat. nugat q; silentia uincit.  
**N**on uult recinet iras mētis q; cupit  
 Impietas. se se bellaudo p̄dicat. 7 se  
 Rixando loq̄t. uerbis rixatur. & ictu  
 Consumat rixas. p̄bat ense qd̄ ore facit̄.  
 Errat in errore martis. belli q; furore.  
 Pl̄ furit. in q; uia martis fit deua. legē  
 Bellandi sū lege tenent. sū federe fed̄.  
 Dū min̄ in uuln̄ desent uictor. securi  
 Arripit. ut redimat gladiū delicta securi.  
 Ergo uirū fert. 7 uires osunt in illo.  
 S; uuenis stat securi sub mole securis.  
**A**ssidēt pietas ferro non militat. t̄mo  
 Blādicus p̄tib; q; cupit mollescē bellū.  
 S; tū umbre p̄cū graui succendit̄ ardor  
 Bellandi. donat q; p̄ces fomēta furorū.  
 S; p̄q̄. nil blandicie. nil uerba fauoris.  
 Nil ualuere p̄ces. pietas inellita resignat  
 Verba. rapit ferrū. bellū q; refelle bello  
 Incipit. 7 ferrū ferro. fallit q; securum  
 Obiectu clipei. uarios q; reūberat ict̄.  
 S; tandē p̄o deuicta labore. fatiscit  
 Impietas. marti cedent sū Marte subacta.  
**Q**ue restat fraus sola s̄ solacia pugne  
 Quert. 7 ad uetēs latebras fraudes q; recit.  
 Degeneri pugna. seruii Marte. doloso  
 Insultu. belli furias molitur in hostem.  
 Blandient̄ ū blanda tū fra' allicit illū.  
 Has q̄ uomit illa p̄ces. 7 dulcib; afflat  
 Verbis. 7 faleris ductor̄ palliat artem.  
 Quuenis cui t̄ra fauet. eui militat eber.

Cui d̄s arriet. celū famlatur. 7 omnis  
 Applaudit mund. 7 tot̄ supplicat oib;.  
 Reliquit belli q̄ uix 7 forte super sunt.  
 Parce. nec uictos desermat ua leonis.  
 Vinēe cur uictos t̄ptat. cur bella mouere  
 Qerit in uibelles. fatisc. ē. potuisse. ū ultra  
 Nobilitas animi q̄rat. ū uinēe posse.  
**N**ū blandis p̄tib; mentit̄ ūba p̄cantis.  
 Euocat occulte gladiū. maturi eusem  
 Nudat. 7 ingemman̄ ict̄ ad uuln̄a ferrū  
 Innutat. s; cassis ad h̄ stendit. 7 eusem  
 Spuit. ū tali dignat̄ cedere ferro.  
 Et r̄ta gerit arma fidel. fraudis q; refellit  
 Insidias. nudat q; dolos. 7 furta reuelat.  
 S; p̄q̄. nil posse dolos 7 pallia fraudis  
 Fraus uidet. exit bella. fuge cōmittit. arma  
 Exut. 7 partē uite lucratur eundo.  
**R**estat auaricie strepit̄. cui tota furoris  
 Incūbit rabies. tantū q; p̄cū martis  
 Sol̄ h̄t. solus q; furit. se pl̄ib; offert  
 Vir. 7 in solo spem despatio gignit.  
 Spicla q̄ mūt̄ argenti fulgor in igit.  
 In uuenē uibrat. 7 ad istar grandinis instat  
 Tela. pluuit haste. nubēq; sagitta figurat.  
 Ergo telor̄ siluā plures q; sagittas  
 Plantat in hostili clipeo. uentit̄ q; sagittis  
 Pestis auaricie. s; telum parti uirtat  
 Scitū. ū clipeo sua spicla firmē herent.  
 S; uirt̄ q̄ dona pluit. q̄ numera spargit.  
 Nec sepelit nūmos. ū opes incarcerat archa.  
 S; b̄i diuitias fundit sū spe redeundi.  
 Telor̄ nem̄ ense fecit siluam q; recidit.  
 Instat auaricie. pugnat ostant̄. 7 eusem  
 Quē tenet illa. rapit. armis hostilib; hostē  
 Vincit. 7 in diuām cogit seuire sagittas.  
 Ergo uicta fugit. stat pugne sola sup̄stos  
 filia fortune. s; cā fortuna repellit  
 A bello. uatā q; monet ne bella mouere  
 Inestina uelit. ne rixam uata parenti



Misceat aut pugnā moueat gūana sorori.  
 Ergo silio matris recordat. ⁊ hostem  
 Desertit. ignorans cui iusti arma mouere  
 Possit. sic neutri cedens famulat utriq;  
**I**n scelerū supata cohorti ⁊ regna silentiū  
 Arma refert. ⁊ se uictā miratur. ⁊ illud  
**Q**uod patitur uix esse putat. nec credit illi  
**Q**uod uidet. ⁊ stigias fugit indignata sub umbris.  
 Pugna cadit. cedit iuueni uictoria. surgit  
 Virtus. succūbit uitium. natura triumphat.  
 Regnat amor. nusq; discordia. sed ubiq;  
 Nā regnū mundi legū moderatū habentis  
 Ille beatus homo. quē nō lasciuia frangit.  
 Non supat fastū. facit nō inquinat. urget  
 Luxurie stimulum. fraudis nō inficit error.  
 In tris iā castra locant. ⁊ regna merent  
 Virtutes. mundū q; regunt. nō iā magis illis  
 Astra placent. sedes q; poli. q; trēs orbis.  
 Iā celo scendit humi. iā terra nitorem  
 Induit ethereū. iam terrā uestit olympus.  
 Nec iā corrigit iastro. nec uomere campū  
 Ledit. aut curui deplorat uulnūs aratri.  
 Sic tell' auudo quamuis inuita colono  
 Pareat. ⁊ semen multo cū fenore redclat.  
 Non arbor cultū qrit. non uinea falcem.  
 S; fructū dat iponte nouos. ⁊ uota coloni  
 Fertilitate premit. spes iunctū ubere fructu.  
 Gratul' poma parit arbor. utriq; racemos.  
 Et tū se natal' miratur pampinus uias.  
 Et tunicis egressa suis rosa purpurat ortos.  
 Ne spinā matrē redolet. s; sponte creata  
 Pullulat. atq; nouos sū semine polt i ortū.  
 Sic floret alii vident. uario q; colore  
 Depingit terrā floz pinnua iuuentus.  
**P**o in stauo multum sudata labore  
 Pagina. cui adhuc minuit dectio famā.  
 Sive. nō antiquos tēptet equare peotas.  
 S; poti' ueterū uestigia semp adorans.  
 Subsequere. ⁊ lauris humiles submitte miricas

Iam raris euadēt sillā monstrūq; caribdis  
 Ad portū tranquilla meat. iā litore gaudet  
 Nauata. iā metā cursor tenet. anchora portū  
 Nauata tū tremebundū adhuc pēquis estū  
 Terrenos timet insul'. ne tūc in iunctis  
 Naufrag' in tūa peat. nec luor in illū  
 Senat. aut mors dectio figat in illo  
 Quē iā scribendi studiū pond' q; laboris  
 Exhaust. ppo concludent fine laborē  
 Si tū ad plens fūdit sua murmūa luor  
 Et famā delere cupit. laudat q; poete  
 Supplantare nouas. saltē p' fata silebit.



